

Bildkarten zur interkulturellen Kommunikation (BIK)

rumänisch

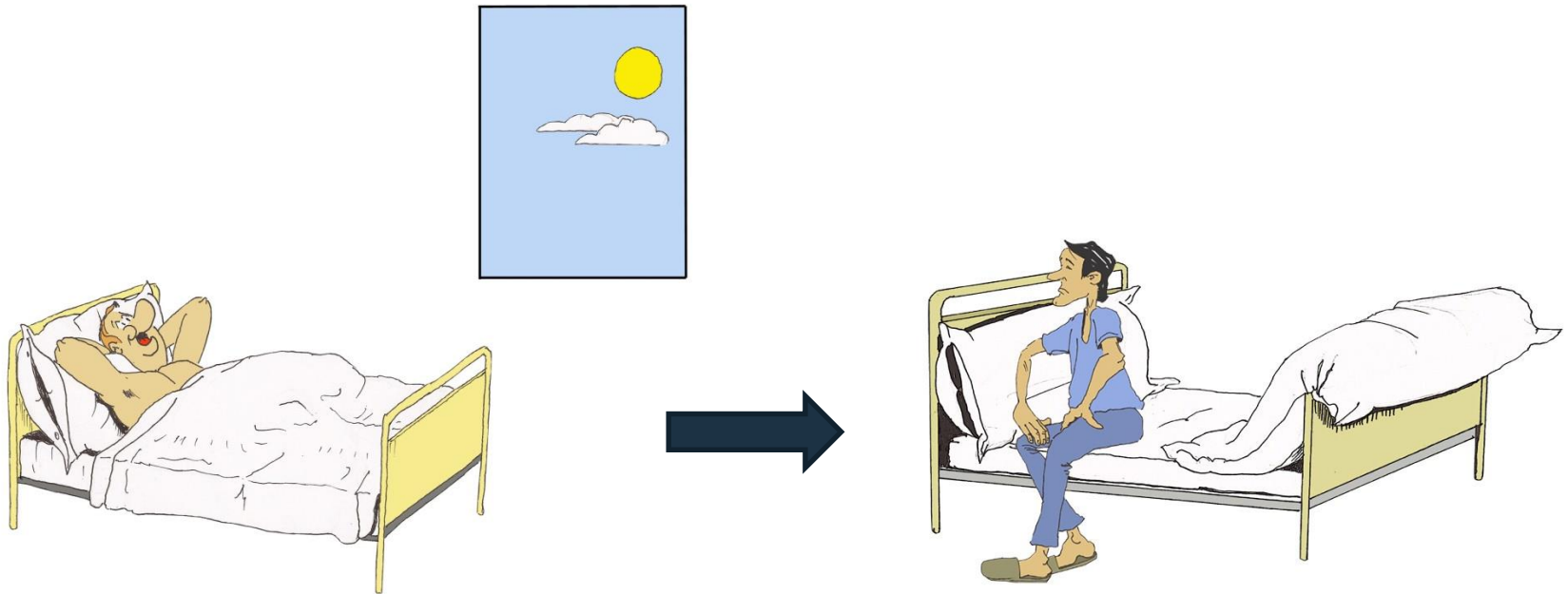
Marie-Christin Wirth

Klinik für Gerontopsychiatrie, Psychosomatik und Psychotherapie
Pfalzkllinikum für Psychiatrie und Neurologie AdÖR

Quelle: Wirth, M.-C., Holzberger, M.-L., Fußer, F. & Frisch, S. (2023): Weg mit den Sprachbarrieren - Bildkarten zur Interkulturellen Kommunikation. Published Online 13 Sep 2023. doi: <https://doi.org/10.1024/2297-6965/a000523>

Buna, dimineata, ridicati-va va rog

(Guten Morgen, bitte stehen Sie auf)



Doriti sa va spalati zu buretele la chiuveta sau mai bine sa faceti dus?

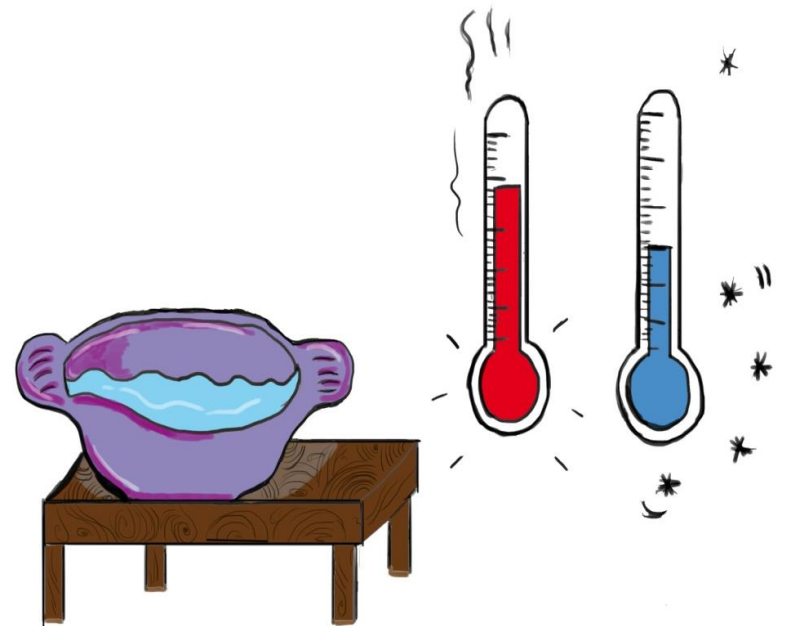
(Möchten Sie sich mit der Waschschüssel waschen, am
Waschbecken oder lieber duschen?)



„Cum gasiti temperatura apei?”

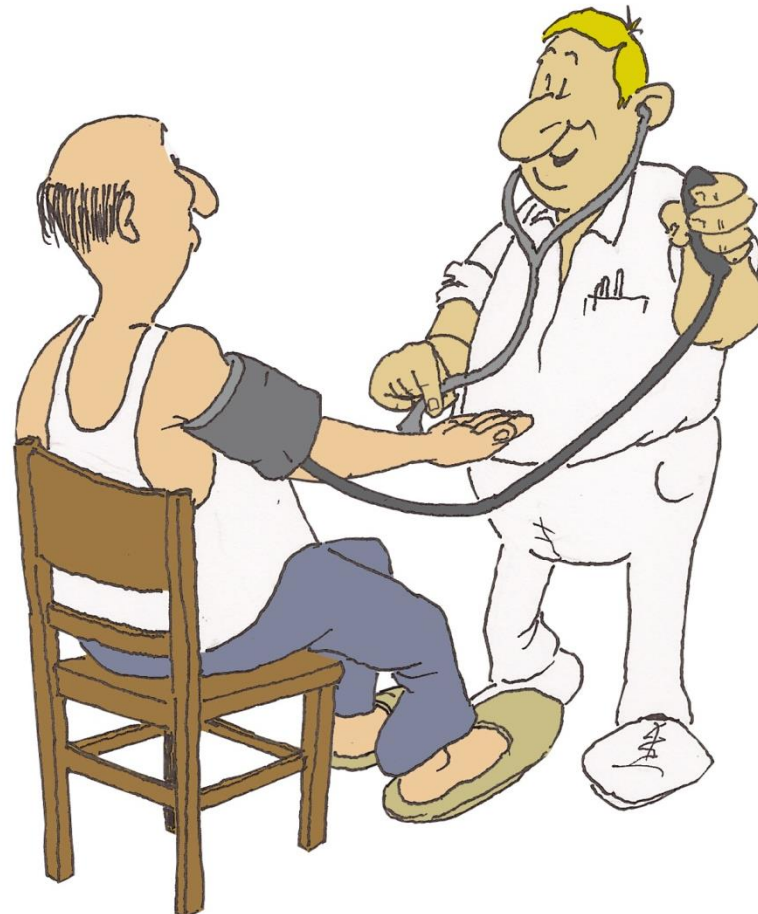
(Wie empfinden Sie die Temperatur des Wassers ?)

- buna** (gut)
- prea rece** (zu kalt)
- prea cald**
(zu warm)



As dort sa va masor tensiunea si pulsul

(Ich würde Ihnen gerne den Blutdruck und den Puls messen)



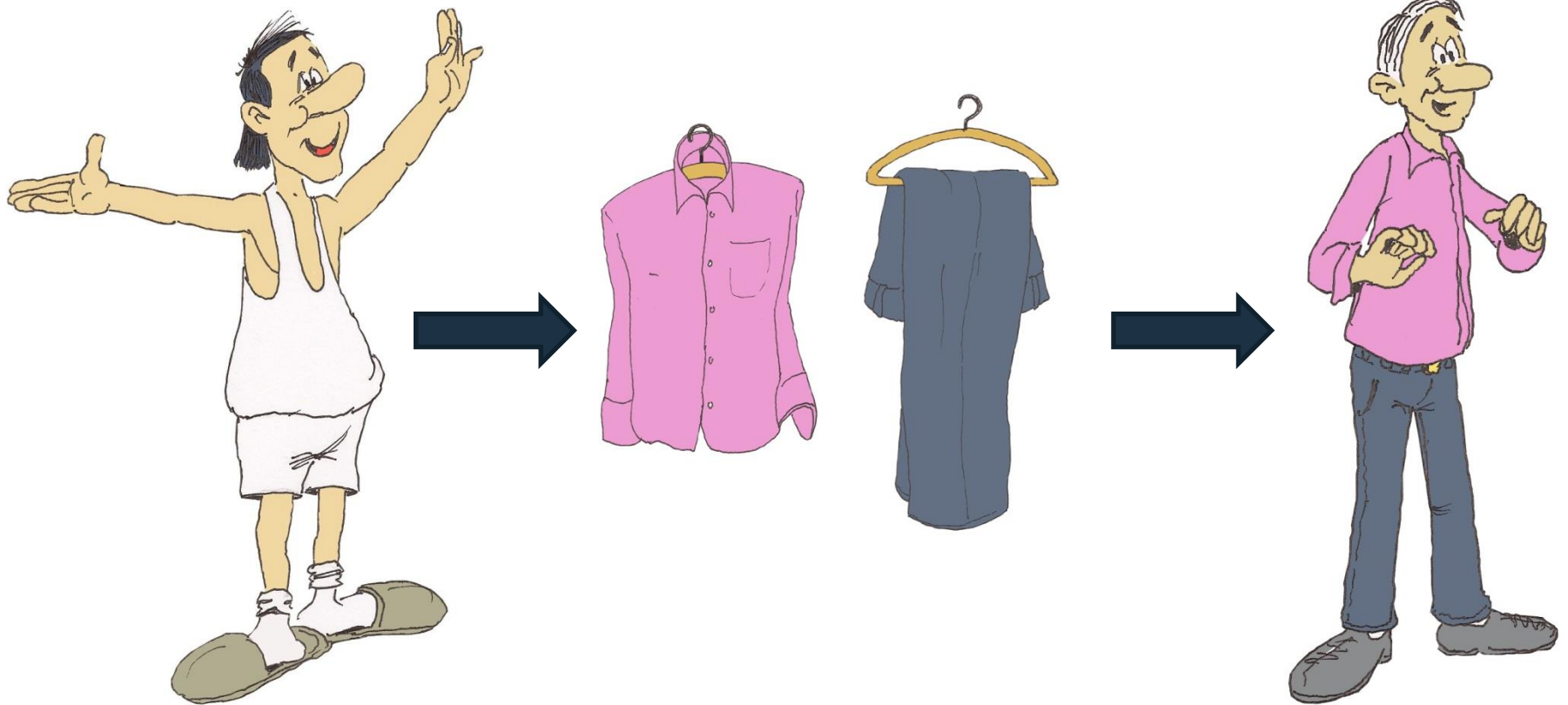
Va rog sa va spalati

(Bitte waschen Sie sich)



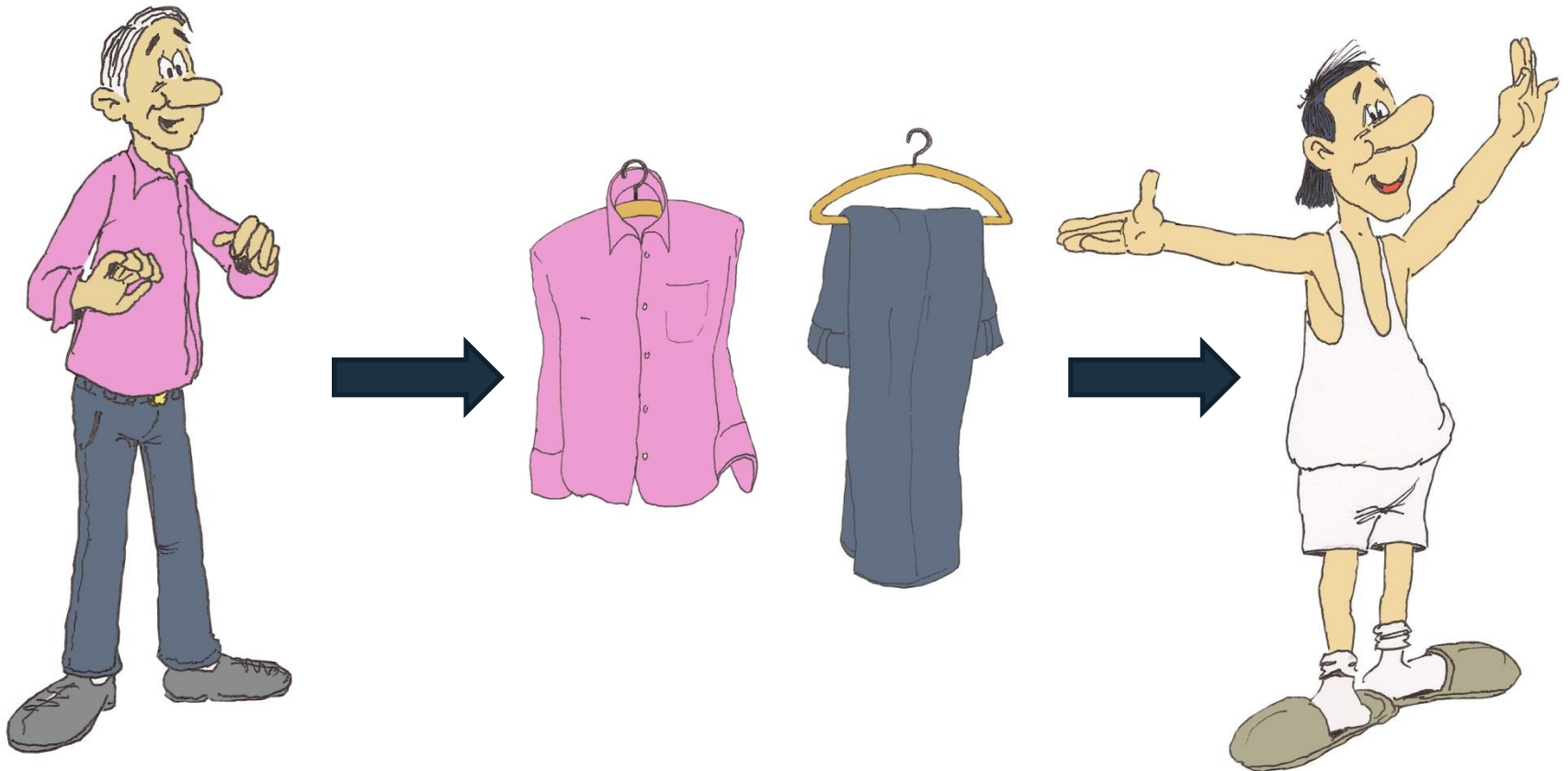
Imbracati-va va rog zu hainele dumneavoastra

(Ziehen Sie bitte Ihre Kleider an)



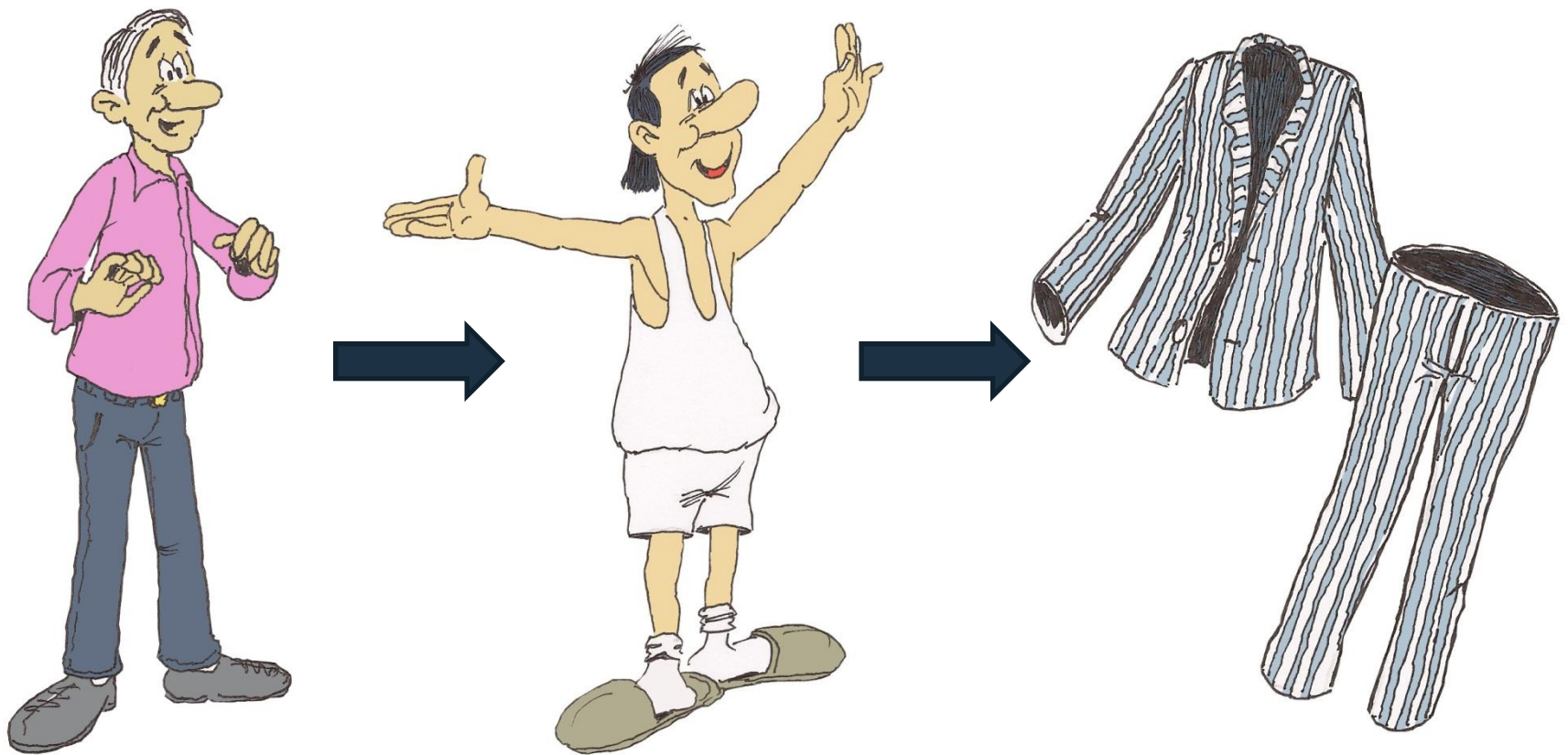
Va rosa va dezbracati de haine

(Ziehen Sie bitte Ihre Kleider aus)



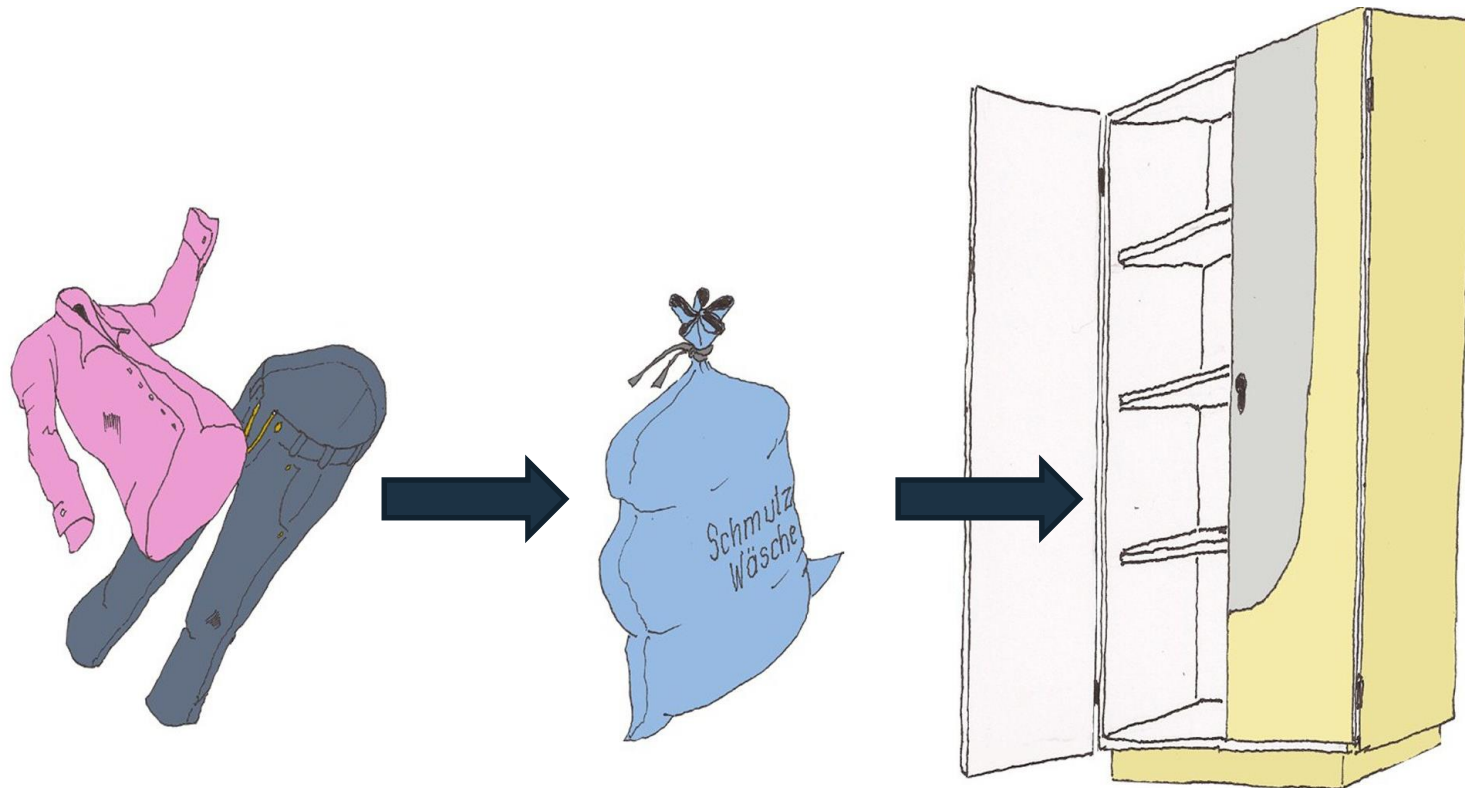
Daca doriti va puteti imbraca zu pijamaa dvs

(Sie können Ihre Schlafkleidung anziehen, wenn Sie
möchten)



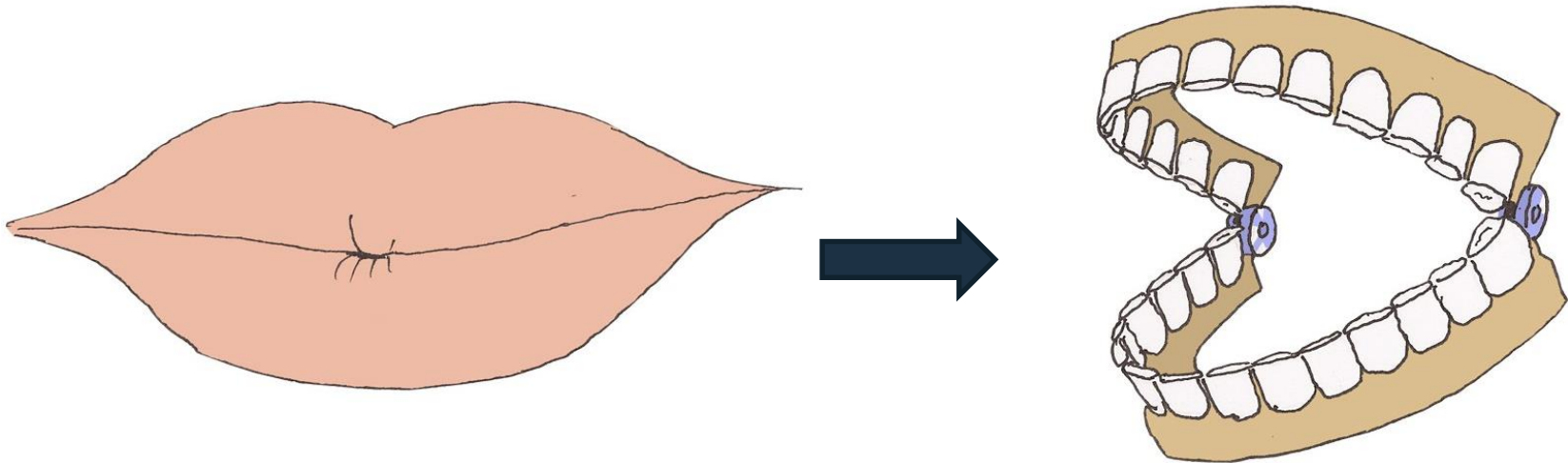
Hainele murdare puneti-le inter-o punga de Plastik si ahoi in dulap

(Ihre Schmutzwäsche verpacken wir in einen
Plastiksack und legen sie in Ihren Schrank)



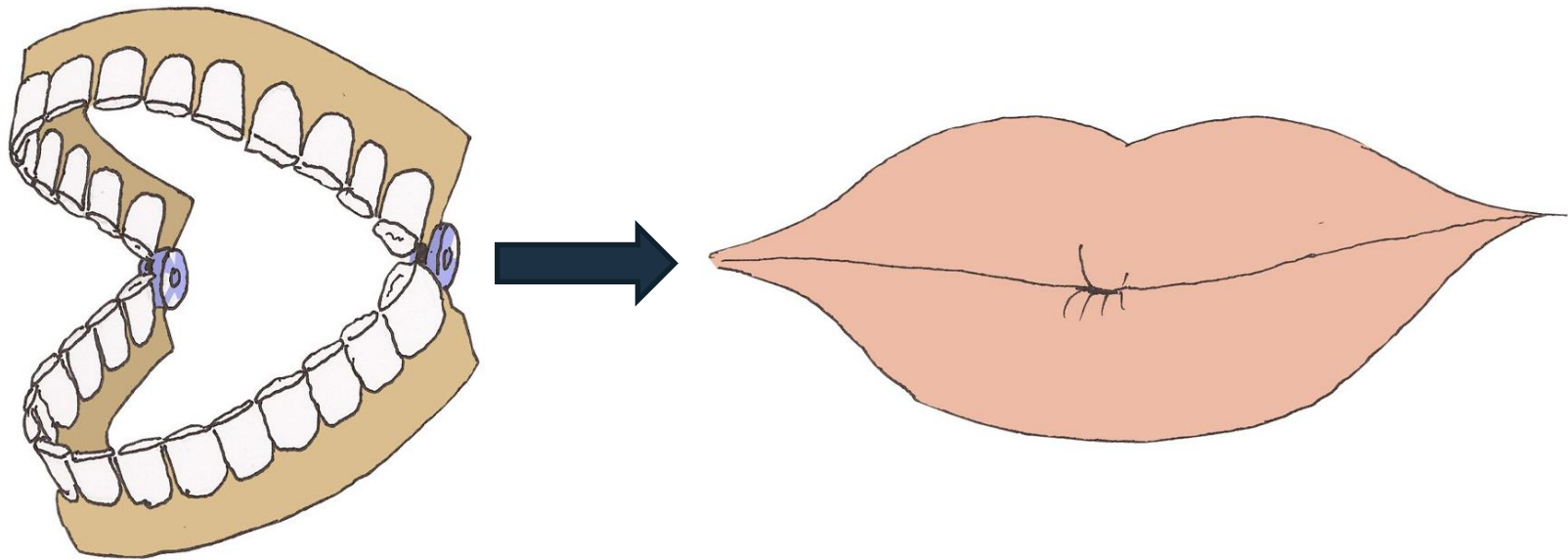
Dati-va va rog proteza de dinti jos

(Ziehen Sie bitte die Zahnprothese aus)



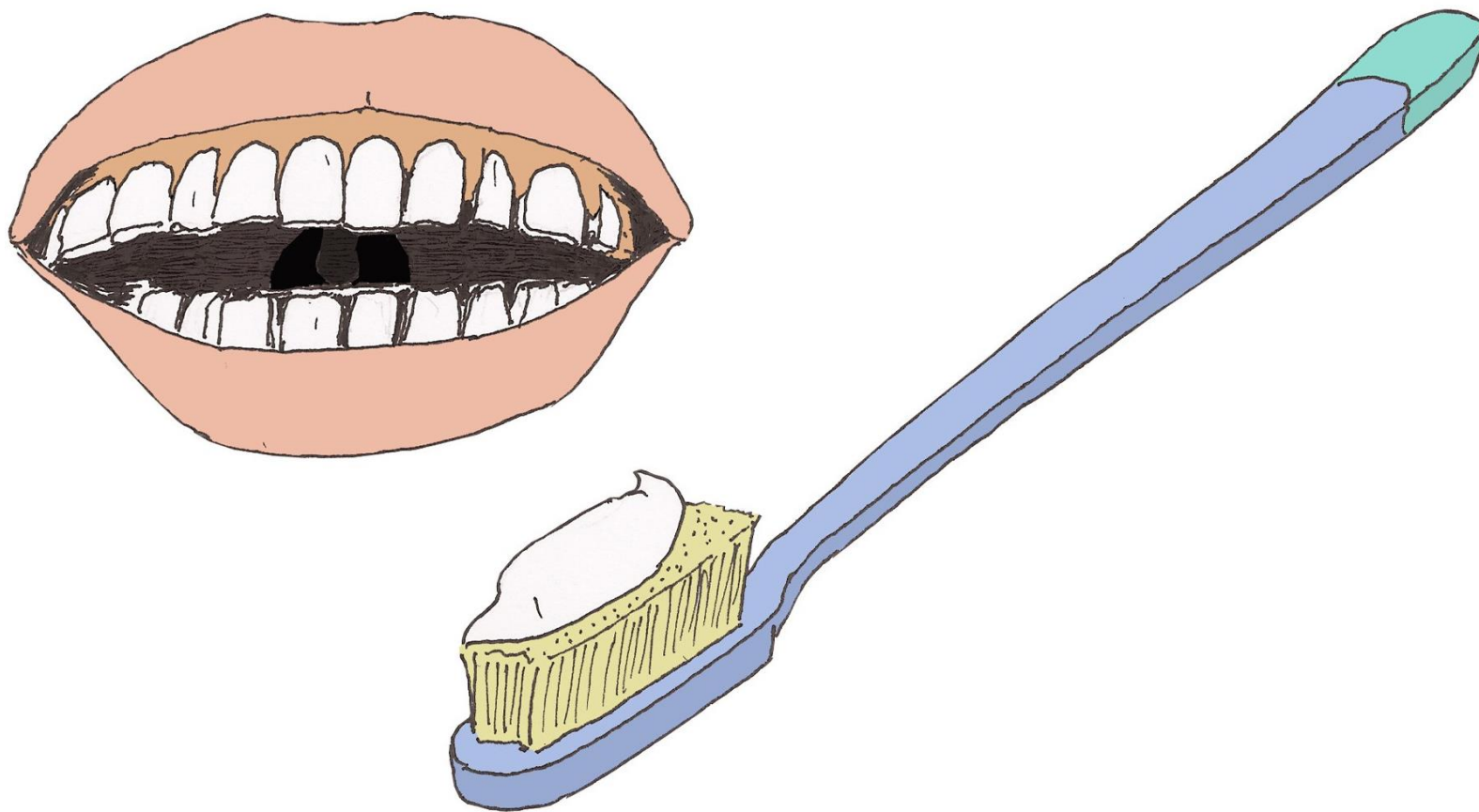
Va rog puneti-va proteza dentara

(Ziehen Sie bitte die Zahnprothese an)



Va rog sapalati-va per dinti

(Bitte putzen Sie sich Ihre Zähne)



Doriti sa va dato ochelarii jos?

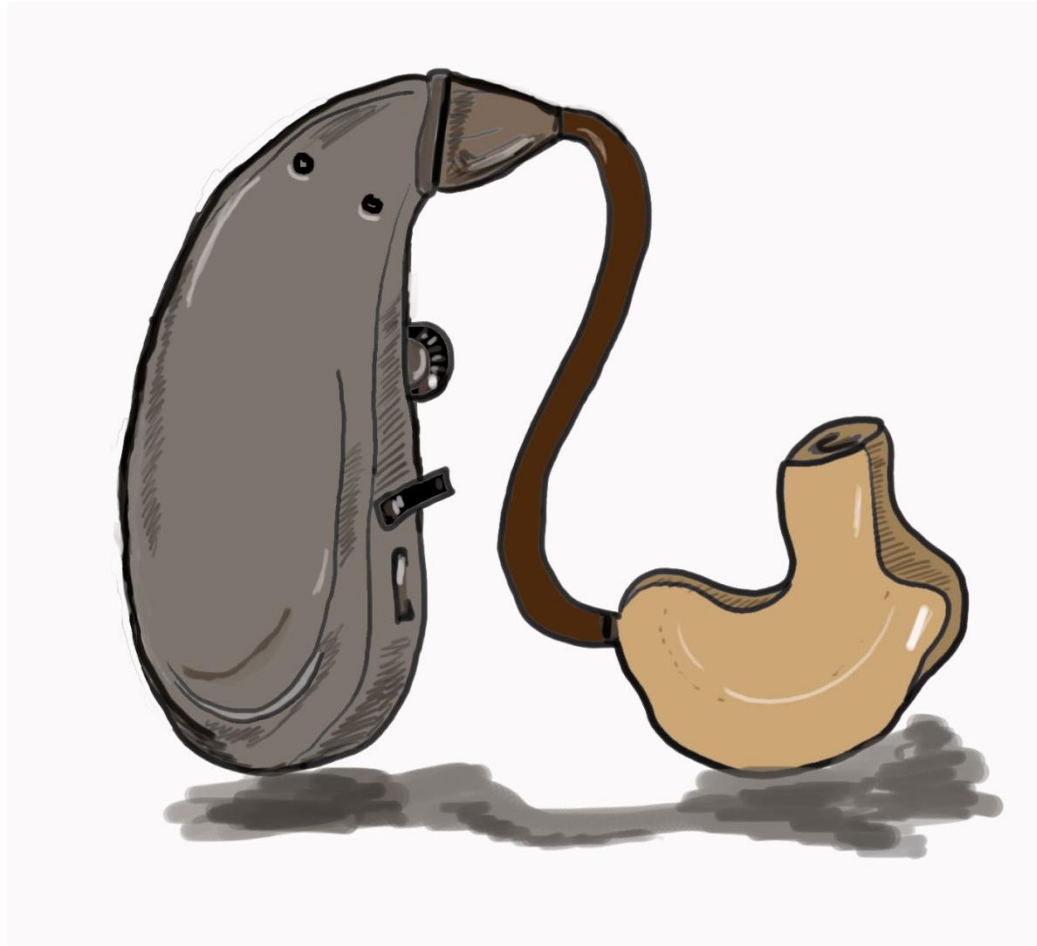
(Möchten Sie Ihre Brille aufziehen?)

- Da** (Ja)
- Nu** (Nein)



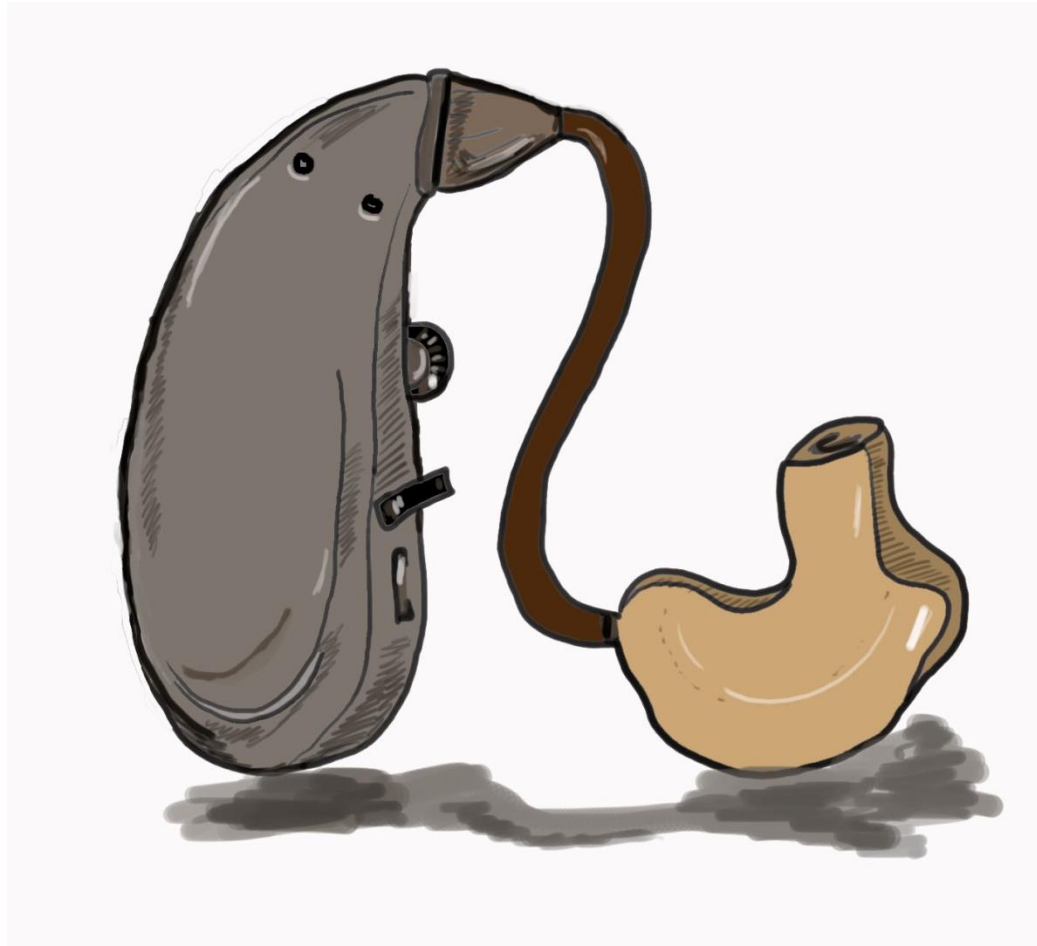
Va rog puneti-va aparatele de auzit

(Bitte ziehen Sie Ihre Hörgeräte an)



Va rog dati-va aparatele de auzit jos

(Bitte ziehen Sie Ihre Hörgeräte aus)



Va rog sa va barbieriti

(Bitte rasieren Sie sich)



Pot sa va ajut la barbierit?

(Darf ich Sie beim Rasieren unterstützen?)

- Da** (Ja)
- Nu** (Nein)



Aveti dureri?

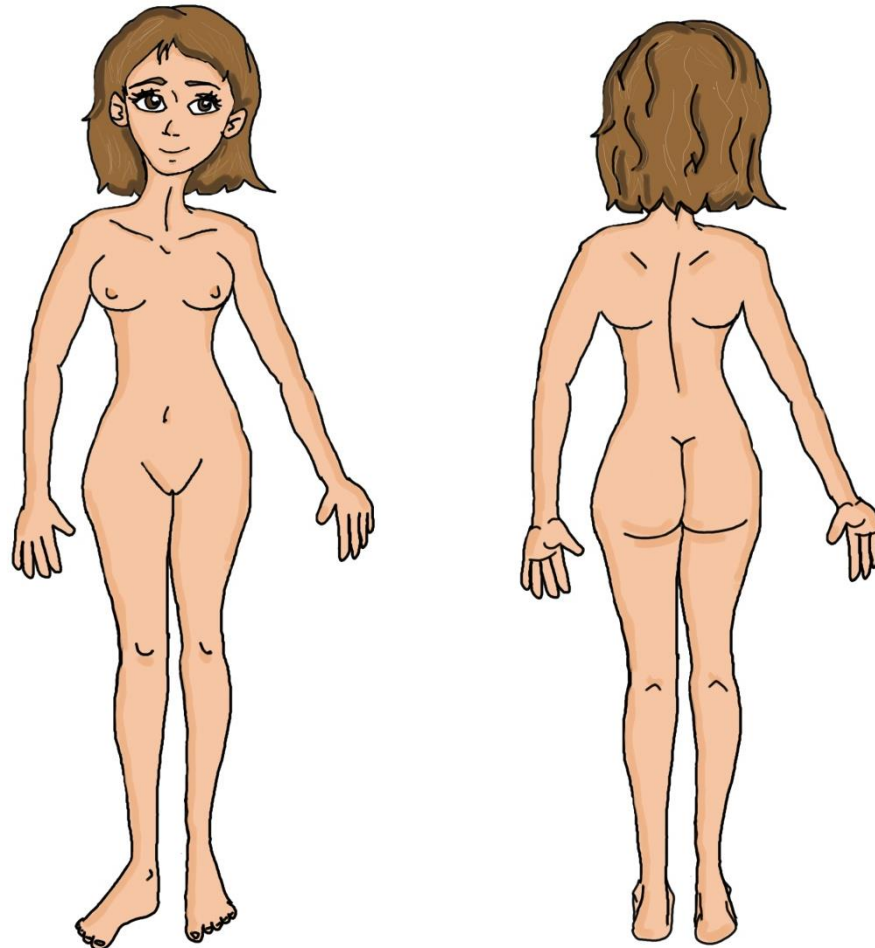
(Haben Sie Schmerzen?)

- Da** (Ja)
- Nu** (Nein)



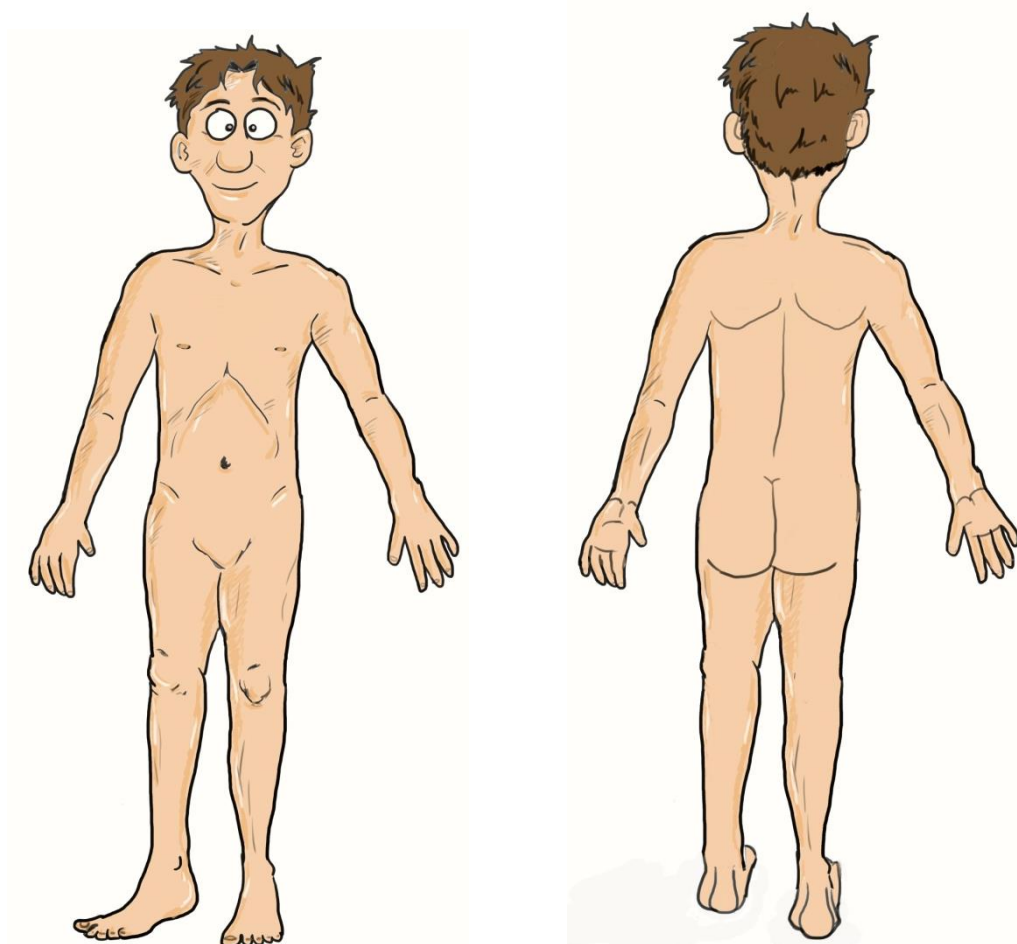
Unde aveti durieri? Va rog aratati-mi

(Wo haben Sie Schmerzen? Bitte zeigen Sie uns dies auf der Abbildung)



Unde aveti durieri? Va rog aratati-mi

(Wo haben Sie Schmerzen? Bitte zeigen Sie uns dies auf der Abbildung)



Aveti dureri sau arsuri la urinare?

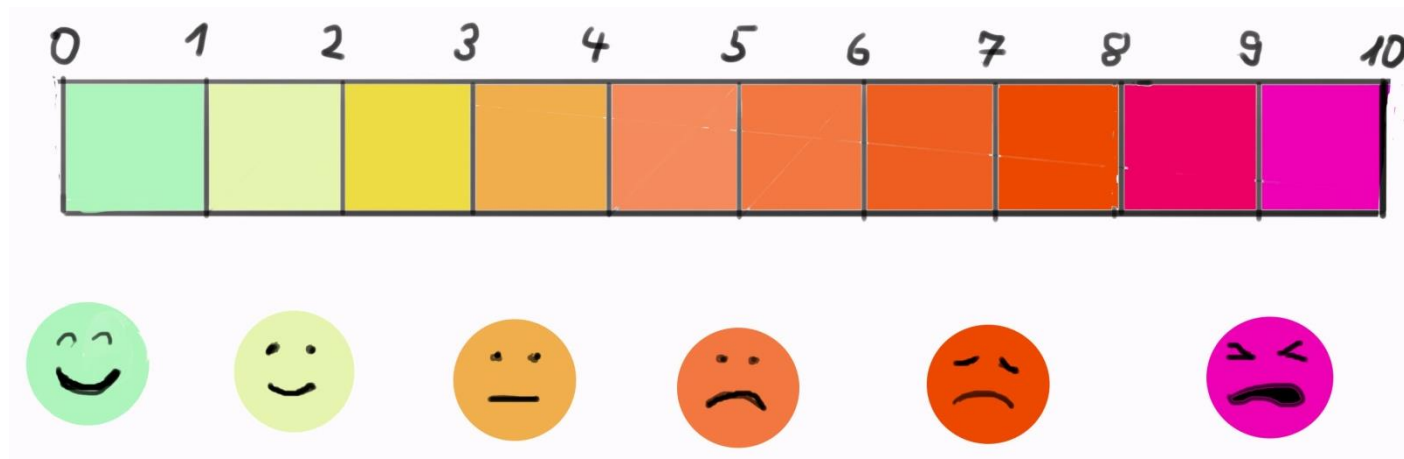
(Haben Sie Schmerzen oder ein Brennen beim Wasserlassen?)

- Da** (Ja)
- Nu** (Nein)



Cat de puternice sunt durerile?

(Wie stark sind die Schmerzen?)



Nicio durere
(kein Schmerz)

dureri foarte puternice
(sehr starker Schmerz)

Va rog sa inspirati si sa exprati adanc

(Atmen Sie bitte tief ein und aus)



Nu primiti aer?

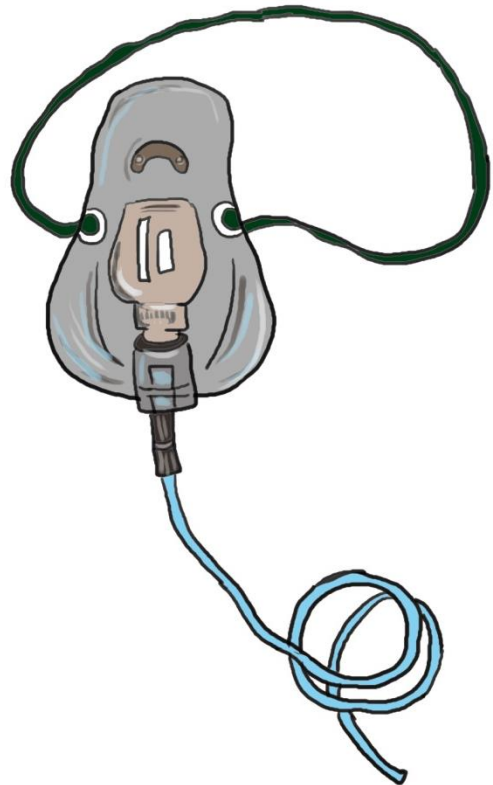
(Haben Sie Atemnot?)

- Da** (Ja)
- Nu** (Nein)



Va pur o masca cu oxigen, ca sa puteti respira mai bine

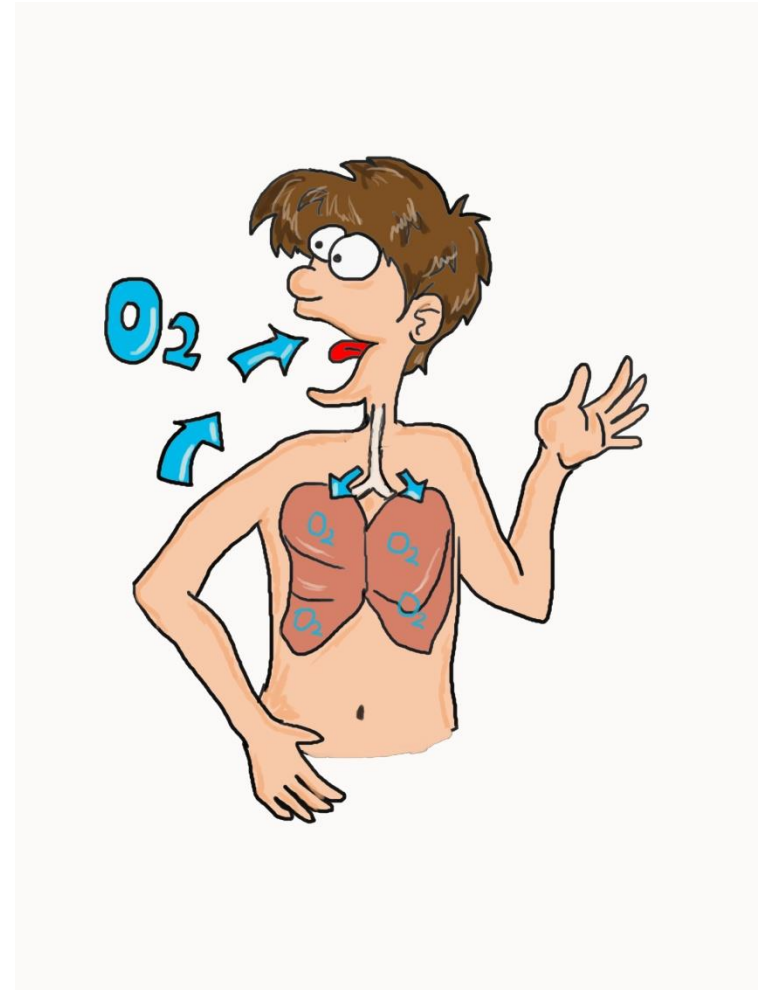
(Ich lege Ihnen eine Sauerstoffmaske an, sodass Sie wieder mehr Sauerstoff bekommen)



Primiti mai mult aer/ sau oxigen?

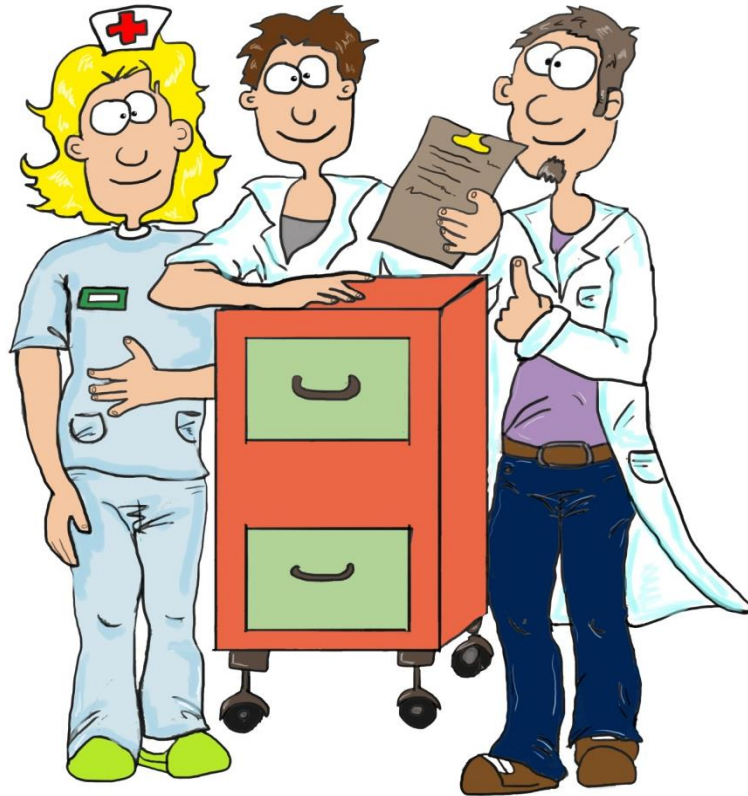
(Bekommen Sie wieder mehr Luft/ Sauerstoff?)

- Da** (Ja)
- Nu** (Nein)



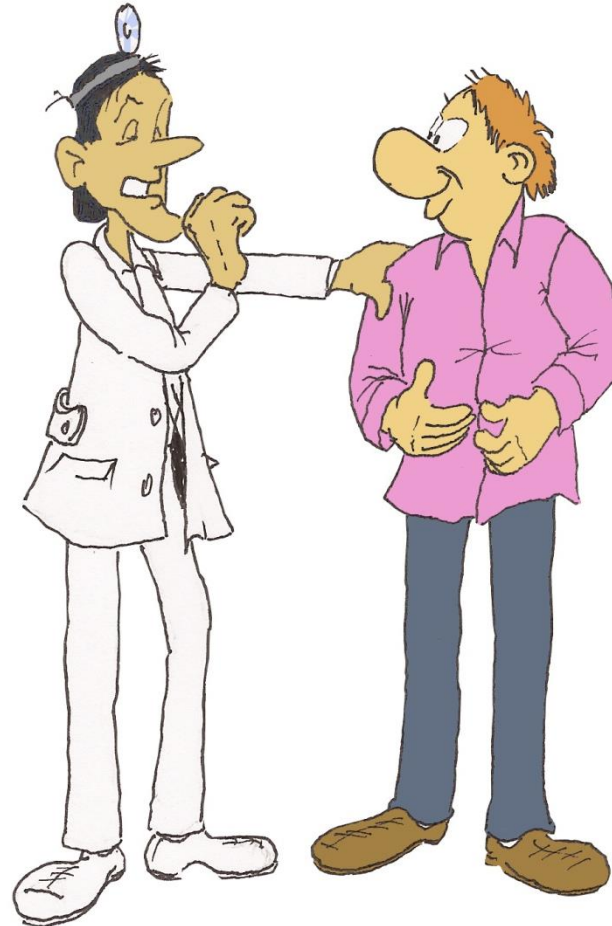
Este vizita zu medicii si terapeutii. Va rog sa veniti cu mine

(Es ist Visite mit den Ärzten und Therapeuten.
Bitte kommen Sie mit)



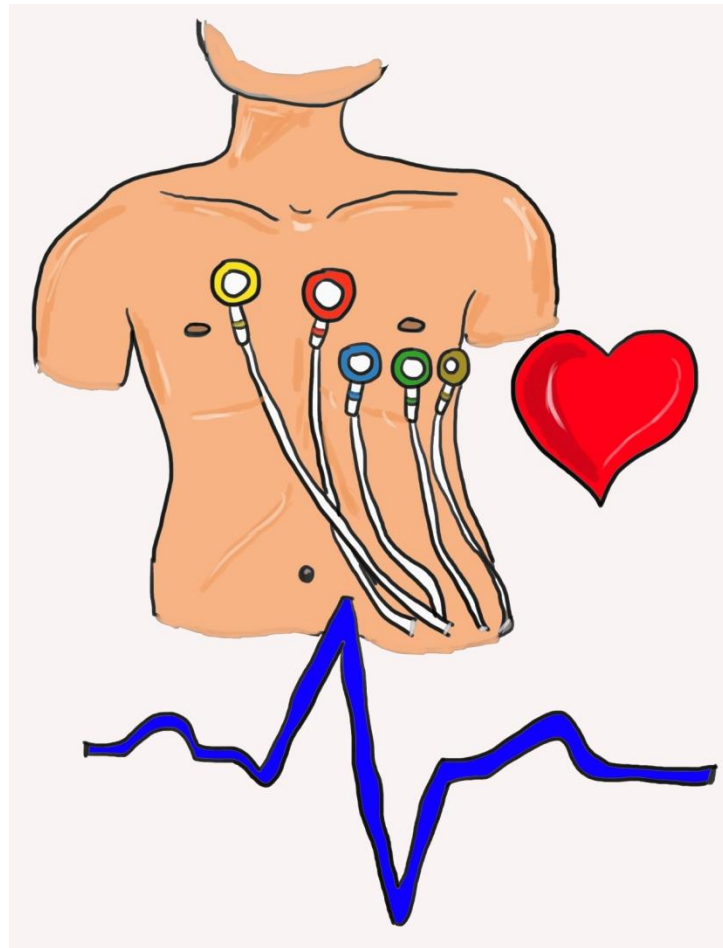
Un medic ar dort sa vorbeasca zu dumneavoastra

(Ein Arzt würde gerne mit Ihnen sprechen)



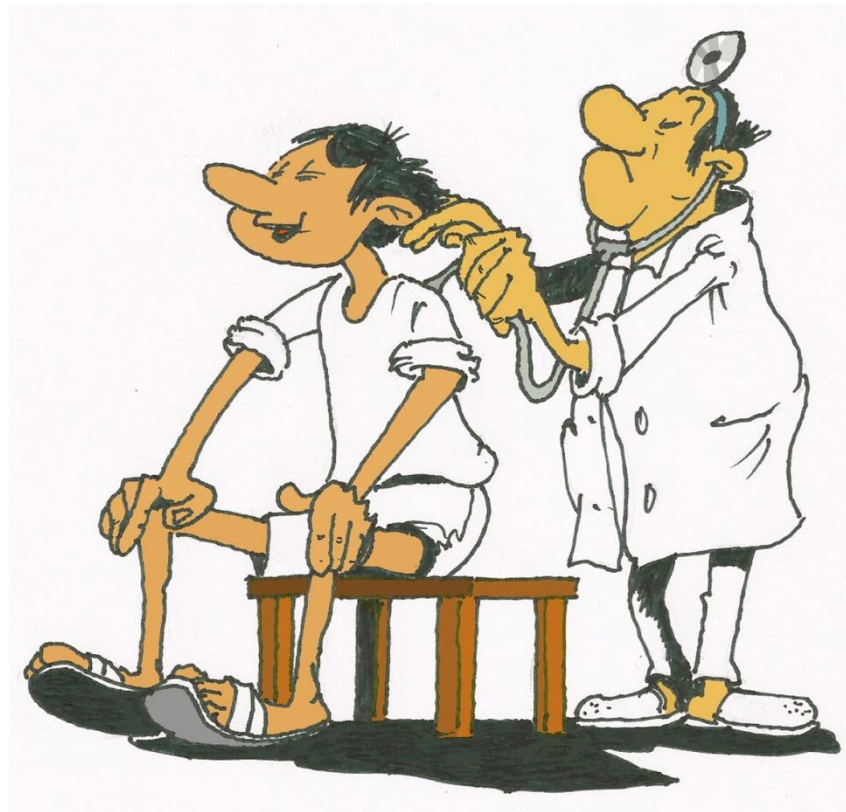
Doresc sa va fac und EKG

(Ich würde Ihnen gerne ein EKG schreiben)



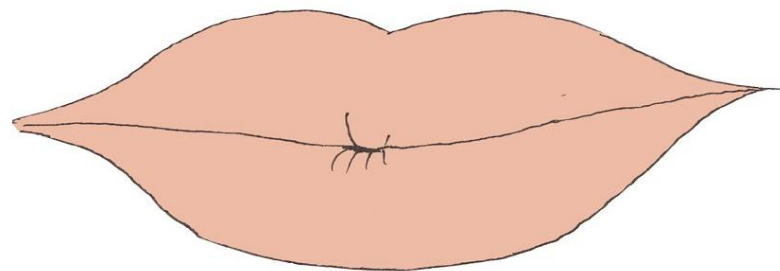
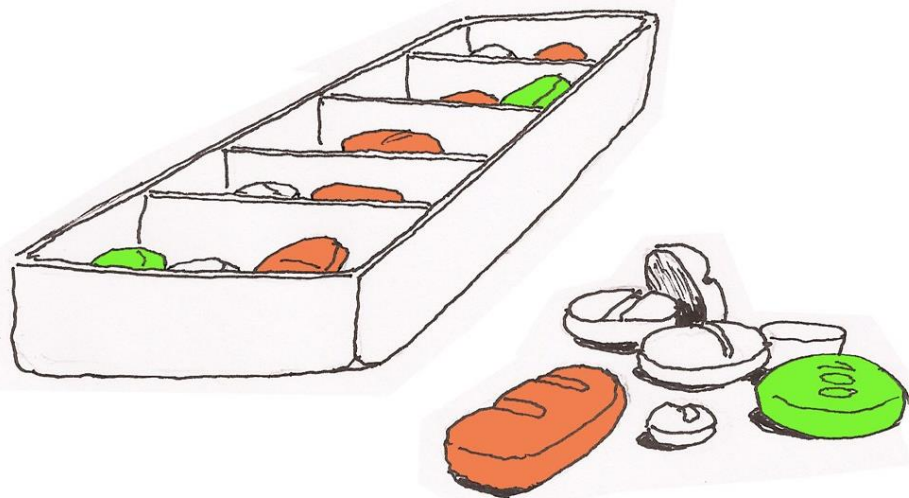
Avei o investigatie de facht. Va rog sa ma urmati

(Es ist für Sie eine Untersuchung geplant .
Bitte begleiten Sie mich/ uns)



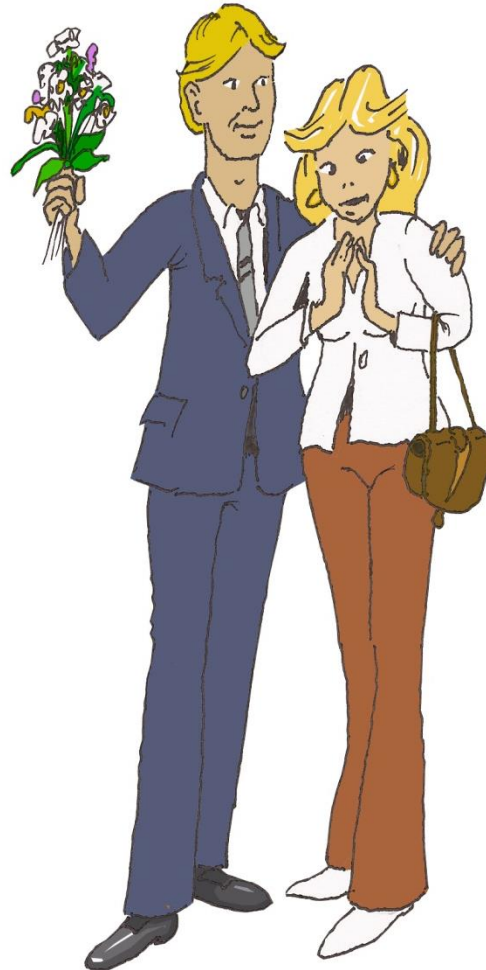
Aici sunt Medicamente pentru dumneavoastra

(Ich habe hier noch die Medikamente für Sie)



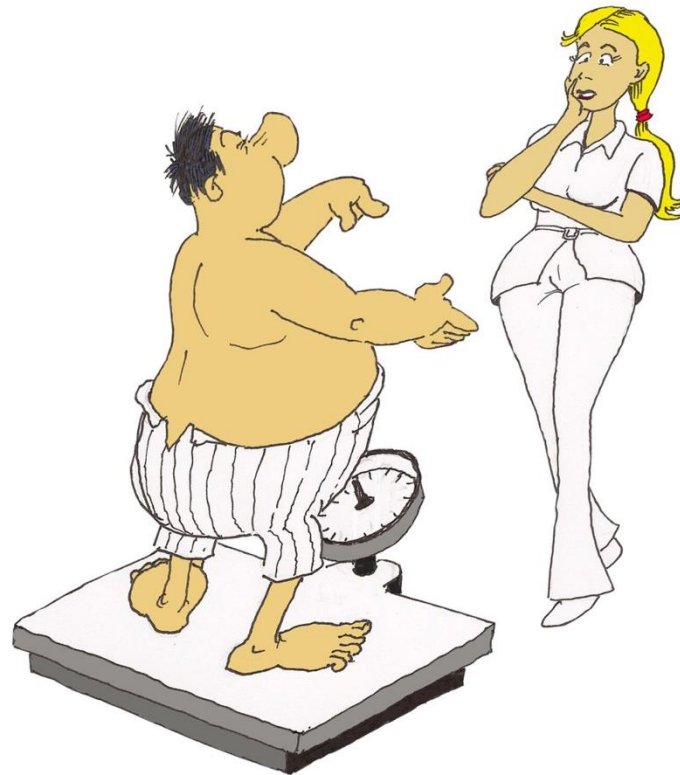
Aveti vizitatori

(Sie haben Besuch)



As dort sa va cantaresc. Urmati-ma pana la cantar

(Ich würde Sie gerne wiegen. Bitte begleiten Sie mich
zur Waage)



Doriti la pauza de pranz sa va intindeti in pat?

(Möchten Sie sich zur Mittagsruhe etwas in Ihr Bett
legen?)

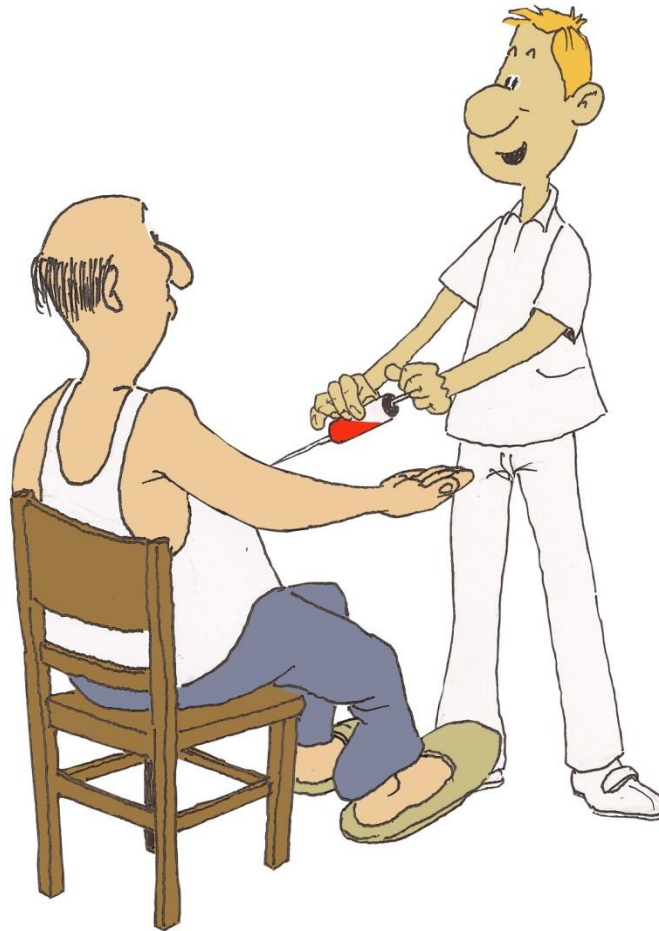
Da (Ja)

Nu (Nein)



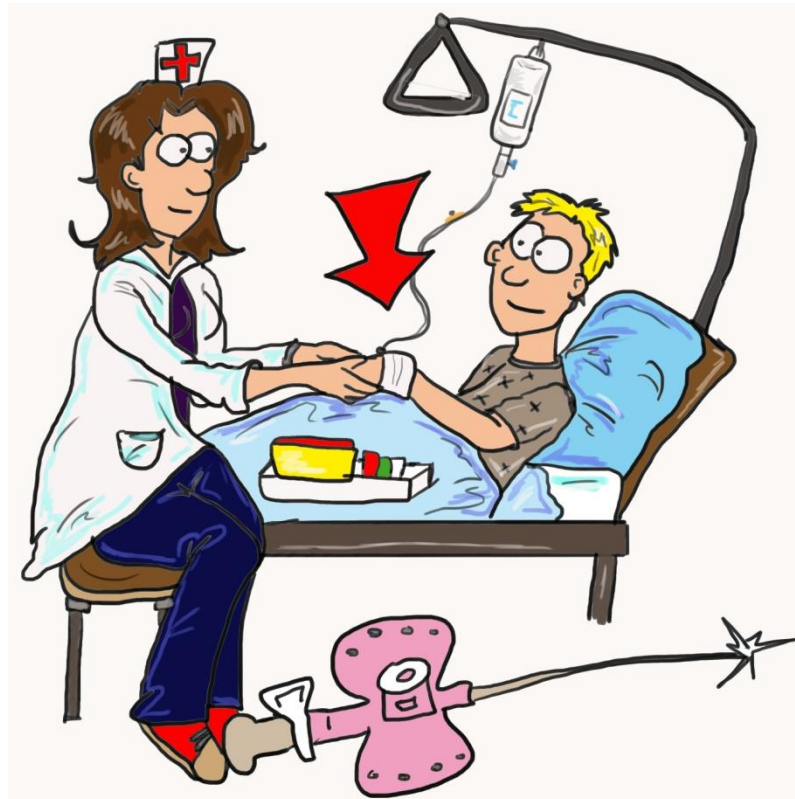
As dort sa va iau sange

(Ich würde Ihnen gerne Blut abnehmen)



Un medic va va prinde o branula (fluturas venos)

(Sie bekommen von dem Arzt eine Nadel (einen venösen Zugang) in den Arm gelegt.)



As dort sa va pur o perfuzie

(Ich würde Ihnen eine Infusion anhängen)



Ati dormit bine?

(Haben Sie gut geschlafen?)

- Da** (Ja)
- Nu** (Nein)



Aveti Probleme de adormire?

(Haben Sie Einschlafstörungen?)

Da (Ja)

Nu (Nein)



Aveti probleme de somn?

(Haben Sie Durchschlafstörungen?)

- Da** (Ja)
- Nu** (Nein)



Sunteti ziuva des obosit?

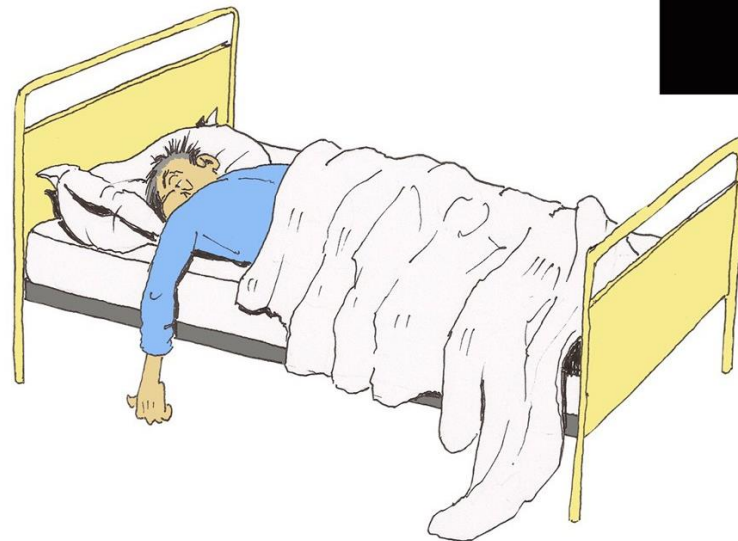
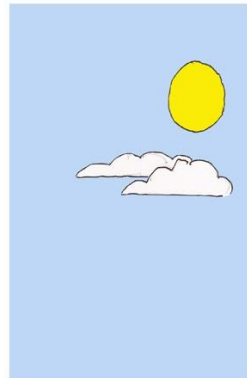
(Sind Sie tagsüber oft müde?)

- Da** (Ja)
- Nu** (Nein)



Pentru a reavea un ritm de zi noapte regulat, trebuie sa nu mai dormiti ziua

(Um wieder einen geregelten Tag-Nacht-Rhythmus zu erlangen, sollten Sie tagsüber nicht schlafen)



Doriti sa mergeti in pat?

(Möchten Sie gerne zu Bett gehen?)

- Da** (Ja)
- Nu** (Nein)



Doriti o baie de relaxare?

(Möchten Sie gerne ein Entspannungsbad nehmen?)

- Da** (Ja)
- Nu** (Nein)



Doriti sa va dau zu uleiuri aromatice per corp?

(Möchten Sie eine Einreibung mit Aromaölen?)

- Da** (Ja)
- Nu** (Nein)



Aveti nevoie pentru a adormi de o tableta de dormit?

(Benötigen Sie zum Einschlafen eine Schlaftablette?)

- Da** (Ja)
- Nu** (Nein)



Ce doriti sa beti?

(Was möchten Sie gerne trinken?)

cafea (Kaffee)



ceai (Tee)



lapte (Milch)



kaba (Kakao)



Cum va beti cafeaua?

(Wie möchten Sie Ihren Kaffee?)

cu lapte (mit Milch)



cu zahar (mit Zucker)



cu lapte si zahar (mit Milch und Zucker)



Ce fel de ceai atü dort?

(Welche Sorte Tee hätten Sie gerne?)

- de fructe**
(Früchtetee)
- de musetel**
(Kamillentee)
- de menta**
(Pfefferminztee)
- ceaí fenicul**
(Fencheltee)
- ceai negru**
(schwarzer Tee)



Ce dorita sa beti?

(Was möchten Sie gerne trinken?)

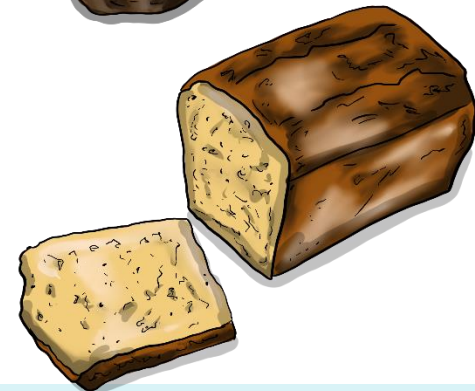
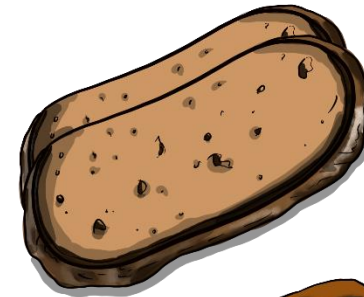
- Apa**
(Wasser)
- suc de mere**
(Apfelsaftschorle)
- suc de portocale**
(Orangensaftschorle)
- suc multivitamin**
(Multivitaminsaftschorle)



Ce ati dort sa manacti?

(Was würden Sie gerne essen?)

- o chifla**
(ein Brötchen)
- o felie de paine neagra**
(eine Scheibe
Schwarzbrot)
- o felie de paine alba**
(eine Scheibe Weißbrot)



Cu ce ati dort painea?

(Welchen Aufstrich hätten Sie gerne?)

- marmelada**
(Marmelade)
- miere**
(Honig)
- nutella**
(Nutella)
- salam**
(Wurst /Schmierwurst)
- branza**
(Käse / Schmierkäse)
- varianta vegetariana**
(vegetarischer Brotaufstrich)



Ati dort puree de cartofi?

(Hätten Sie gerne etwas Kartoffelbrei?)

- Da** (Ja)
- Nu** (Nein)



Ati dort un iaurt?

(Hätten Sie gerne einen Joghurt?)

- Da** (Ja)
- Nu** (Nein)



Vreni o bucata de prajitura?

(Darf ich Ihnen ein Stück Kuchen anbieten?)

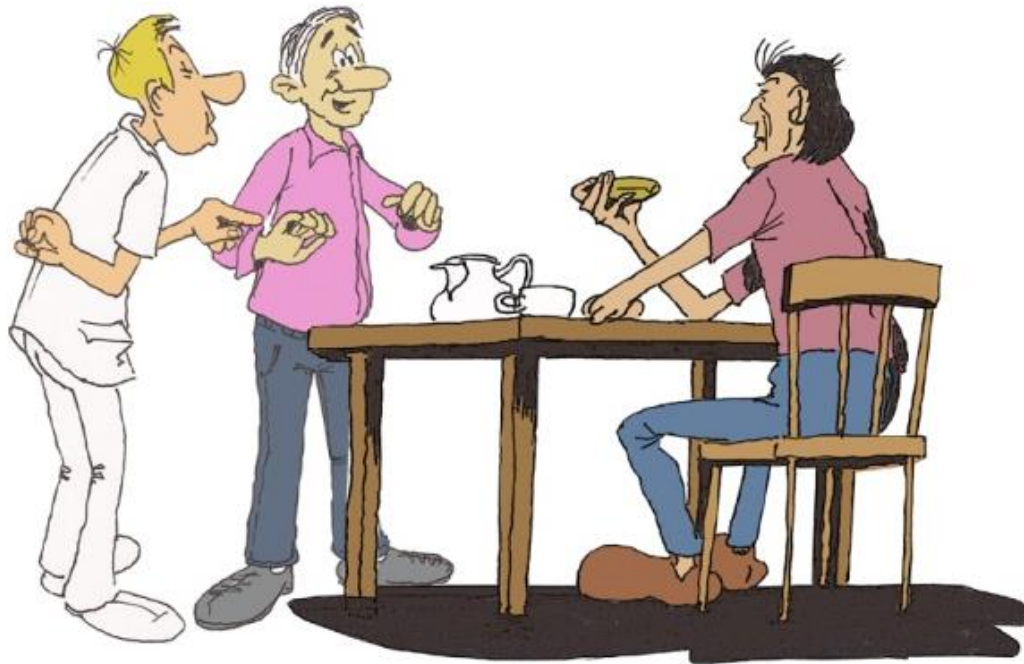
- Da** (Ja)
- Nu** (Nein)



Se serveste micul dejun.

Va rog urmati-ma in salam de Massa

(Es gibt Frühstück. Bitte kommen Sie mit mir in den Speisesaal)



Se serveste pranzul.

Va rog urmati-ma in salam de Massa

(Es gibt Mittagessen. Bitte kommen Sie mit mir in den Speisesaal)



Se serveste cina.

Va rog urmati-ma in salam de Massa

(Es gibt Abendessen. Bitte kommen Sie mit mir in den Speisesaal)



Se servesc cafea si prajituri. Va rog urmati-ma in salam de Massa

(Es gibt Kaffee und Kuchen.
Bitte kommen Sie mit mir in den Speisesaal)



Va rog asezati-va la masa

(Setzen Sie sich bitte an den Tisch)



Doriti la toaleta?

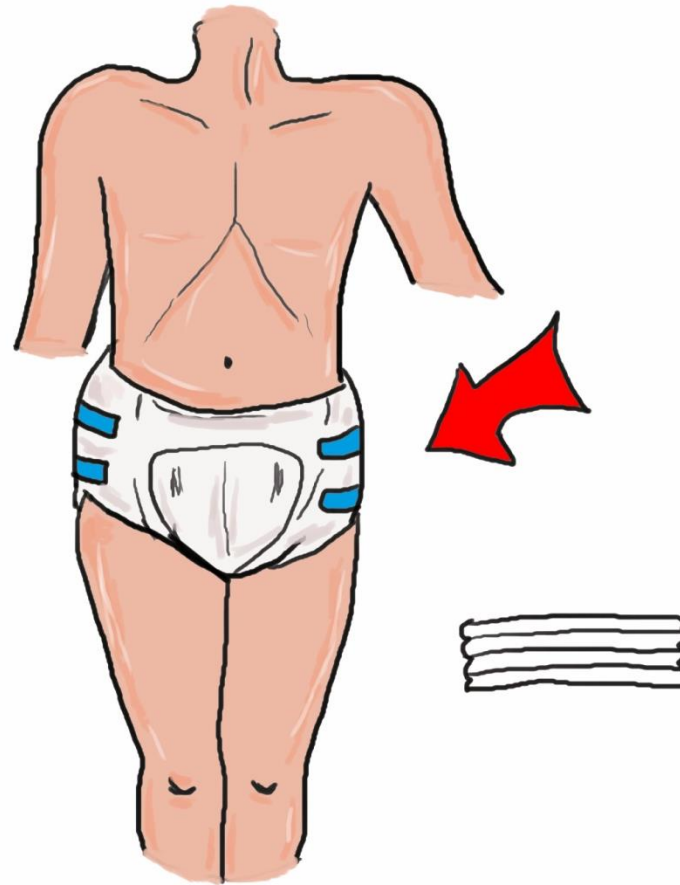
(Müssen Sie auf die Toilette?)

- Da** (Ja)
- Nu** (Nein)



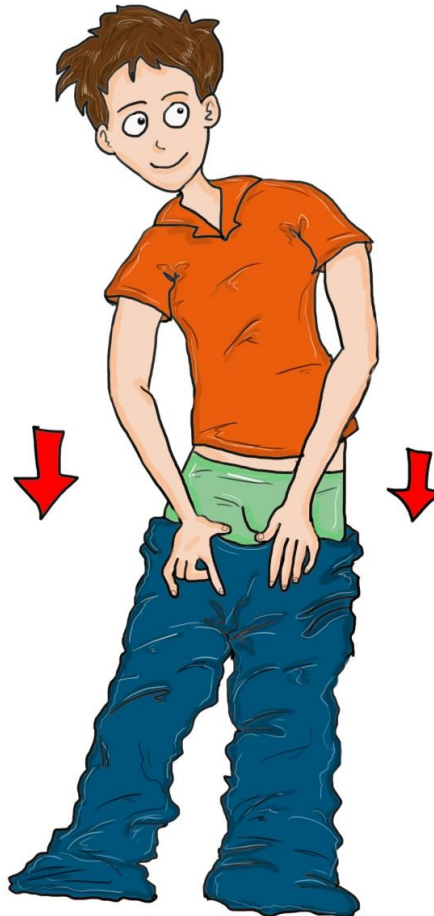
As dort sa va schimb pampersul

(Ich würde Ihnen gerne die Schutzhose wechseln)



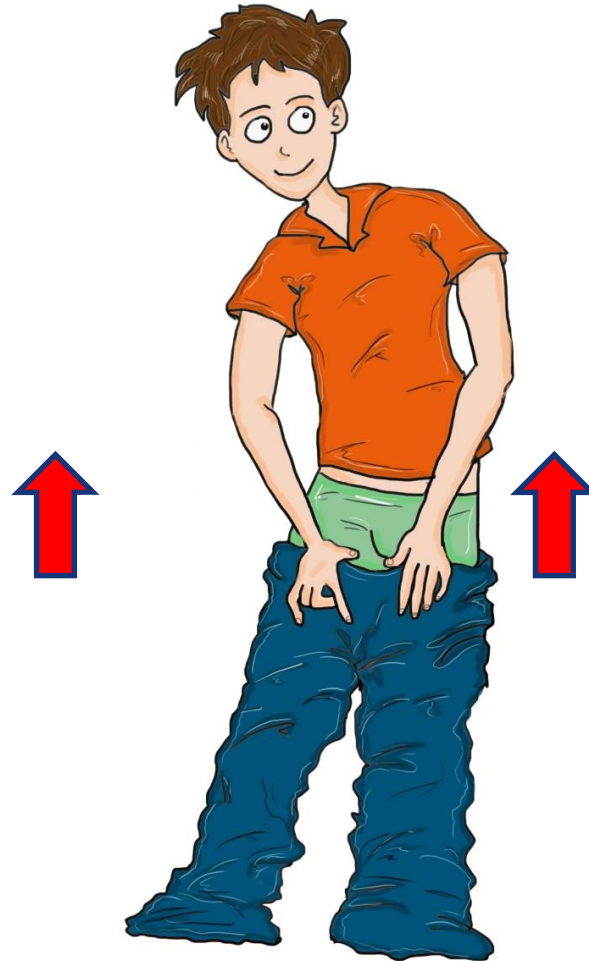
Va rog sa va traget pantalonii ceva mai jos

(Ziehen Sie bitte die Hosen etwas herunter)



Puteti sa va ridicati pantalonii

(Sie dürfen die Hosen wieder hochziehen)



Avem nevoie de o proba de urina.

Puteti da urinati in acest pahar

(Wir benötigen eine Urinprobe von Ihnen.

Könnten Sie uns in diesem Becher bitte Urin abgeben)



Cand ati avut ultima oara scaun?

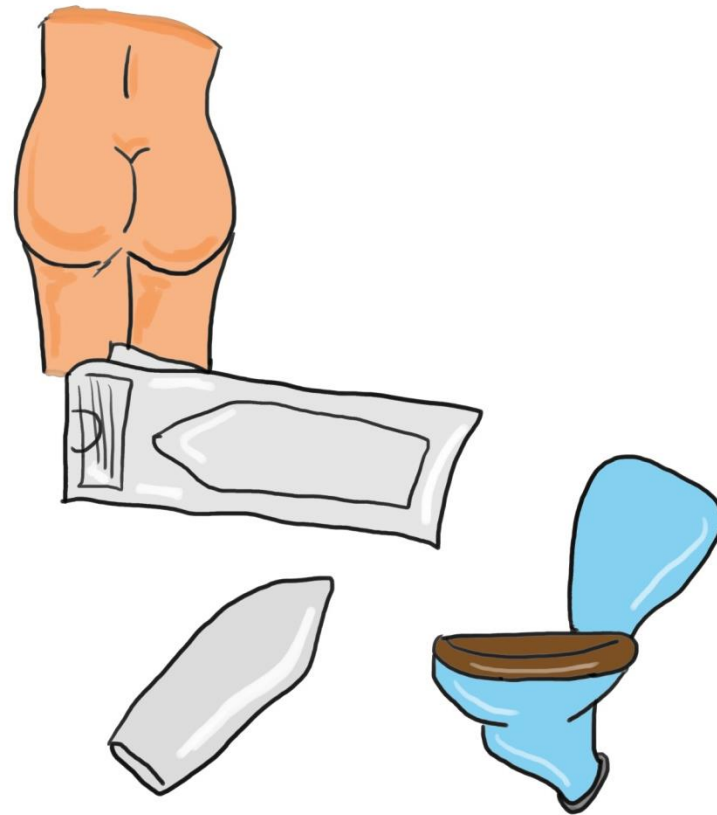
(Wann hatten Sie das letzte Mal Stuhlgang ?)

- astazi** (Heute)
- ieri** (Gestern)
- alarteieri**
(Vorgestern)
- mai demult**
(Dies ist schon längere
Zeit her)



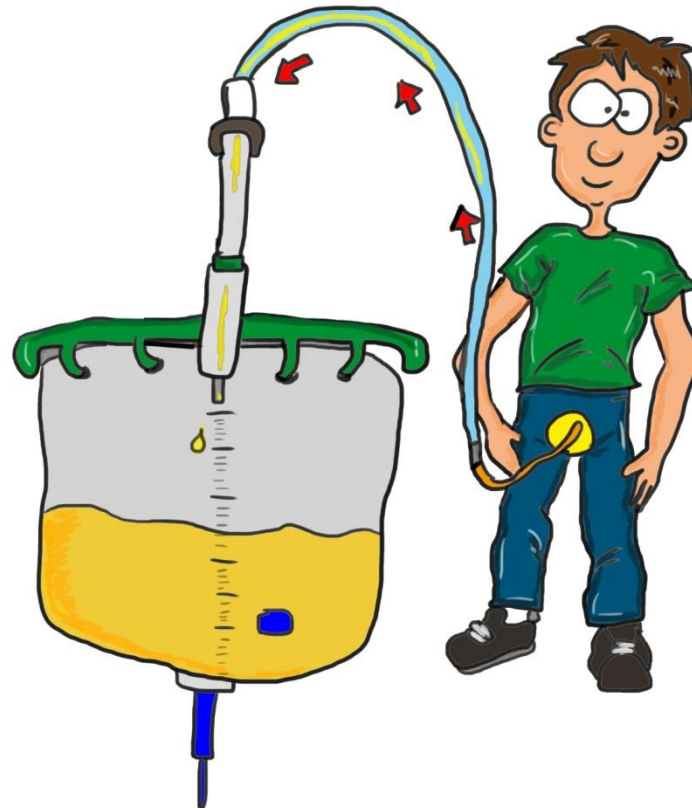
Nu ati mai avut de mult sacun. As dort sa va dau un supozitor pentru scaun

(Sie hatten schon mehrere Tage keinen Stuhlgang mehr. Ich würde Ihnen gerne ein Zäpfchen zum Abführen geben)



Din Motive mediale este neceasar sa va pur un cateter vezica

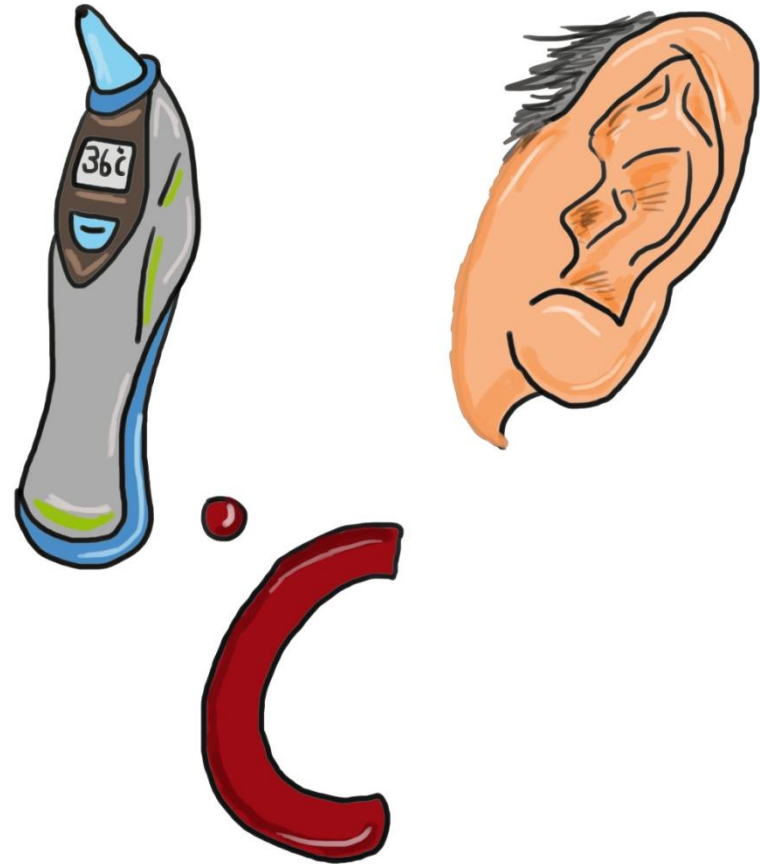
(Aus medizinischen Gründen ist es notwendig, dass wir
Ihnen einen Katheter in die Harnblase legen müssen)



Pot sa va masor temperatura in ureche?

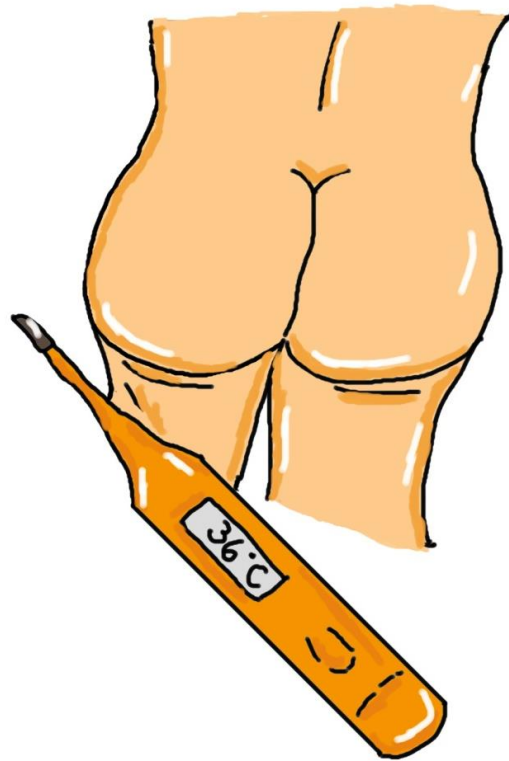
(Darf ich Ihnen die Temperatur im Ohr messen?)

- Da** (Ja)
- Nu** (Nein)



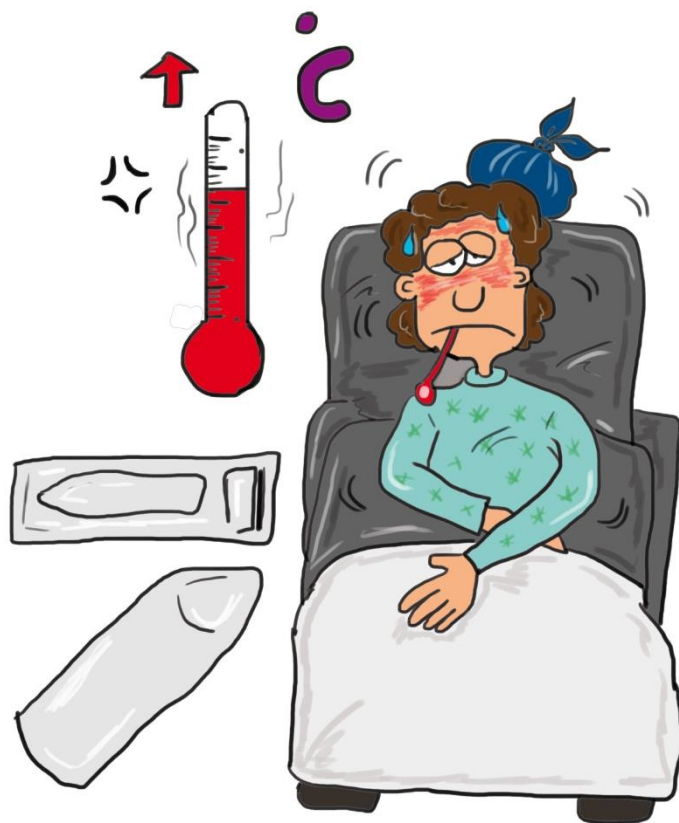
As dort sa va masor teperatura in sezut (rektal)

(Ich würde Ihnen gerne die Temperatur im Gesäß (rektal)
messen)



Aveti febra. As dort sa va dau un supozitor sa va scada temperatura

(Sie haben Fieber. Ich würde Ihnen ein Zäpfchen geben um das Fieber zu senken)



Va este prea cald?

(Ist Ihnen zu warm?)

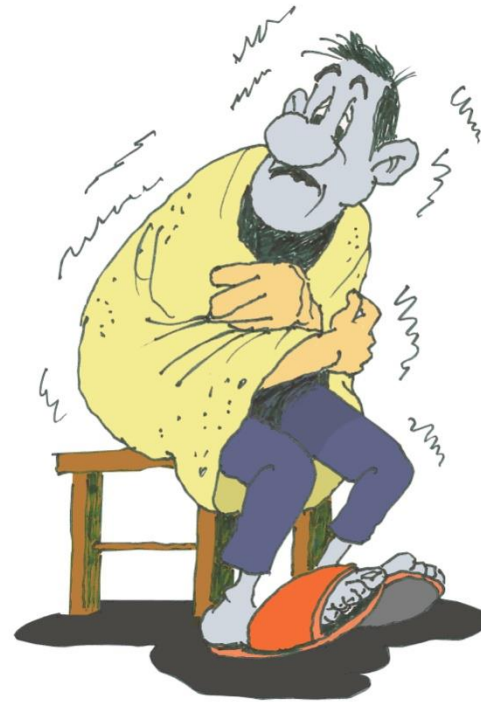
- Da** (Ja)
- Nu** (Nein)



Va este prea frig?

(Frieren Sie bzw. ist es Ihnen zu kalt?)

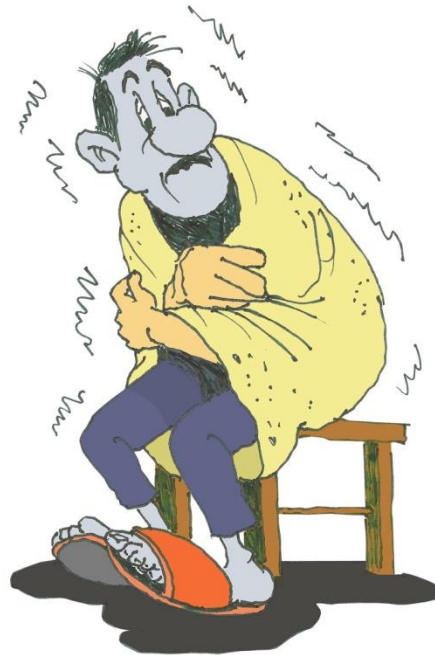
- Da** (Ja)
- Nu** (Nein)



Doriti sa va imbracati zu ceva mai gros?

(Möchten Sie sich etwas Wärmeres anziehen?)

- Da** (Ja)
- Nu** (Nein)



Ar fi in ordne daca as deschide geamul sa aerisesc?

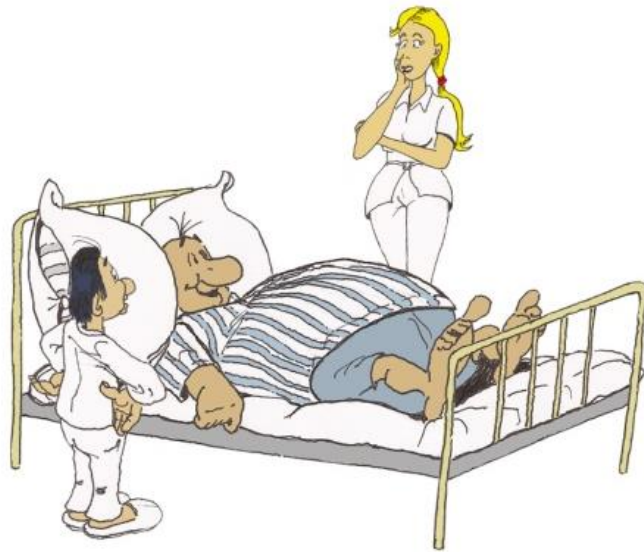
(Wäre es für Sie in Ordnung, wenn ich das Fenster
öffne um etwas durchzulüften?)

- Da** (Ja)
- Nu** (Nein)



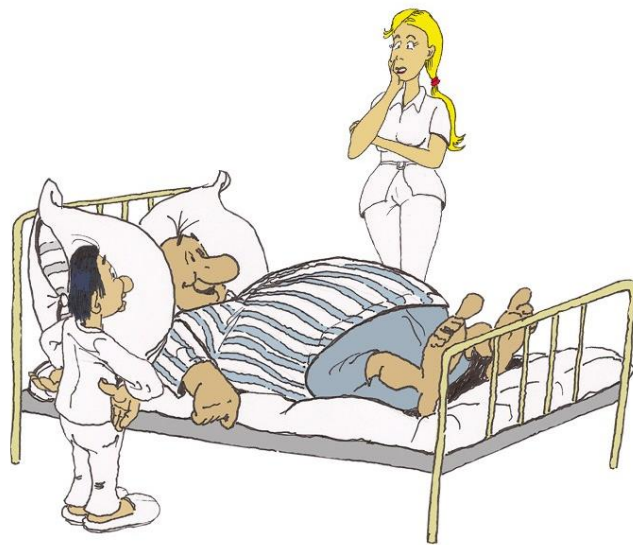
Colega / colegul meu ar dort sa va schiebe pozitia si sa va intoarca per partea dreapta

(Meine Kollegin/ mein Kollege und ich würden gerne einen
Positionswechsel bei Ihnen durchführen und Sie auf die
rechte Seite drehen)



Colega / colegul meu ar dort sa va schiebe pozitia si sa va intoarca per partea stanga

(Meine Kollegin/ mein Kollege und ich würden gerne einen
Positionswechsel bei Ihnen durchführen und Sie auf die
linke Seite drehen)



Colega / colegul meu ar dort sa va schiebe pozitia si sa va intoarca per partea spate

(Meine Kollegin/ mein Kollege und ich würden gerne einen
Positionswechsel bei Ihnen durchführen und Sie auf den
Rücken drehen)



Este pozitia asta placuta?

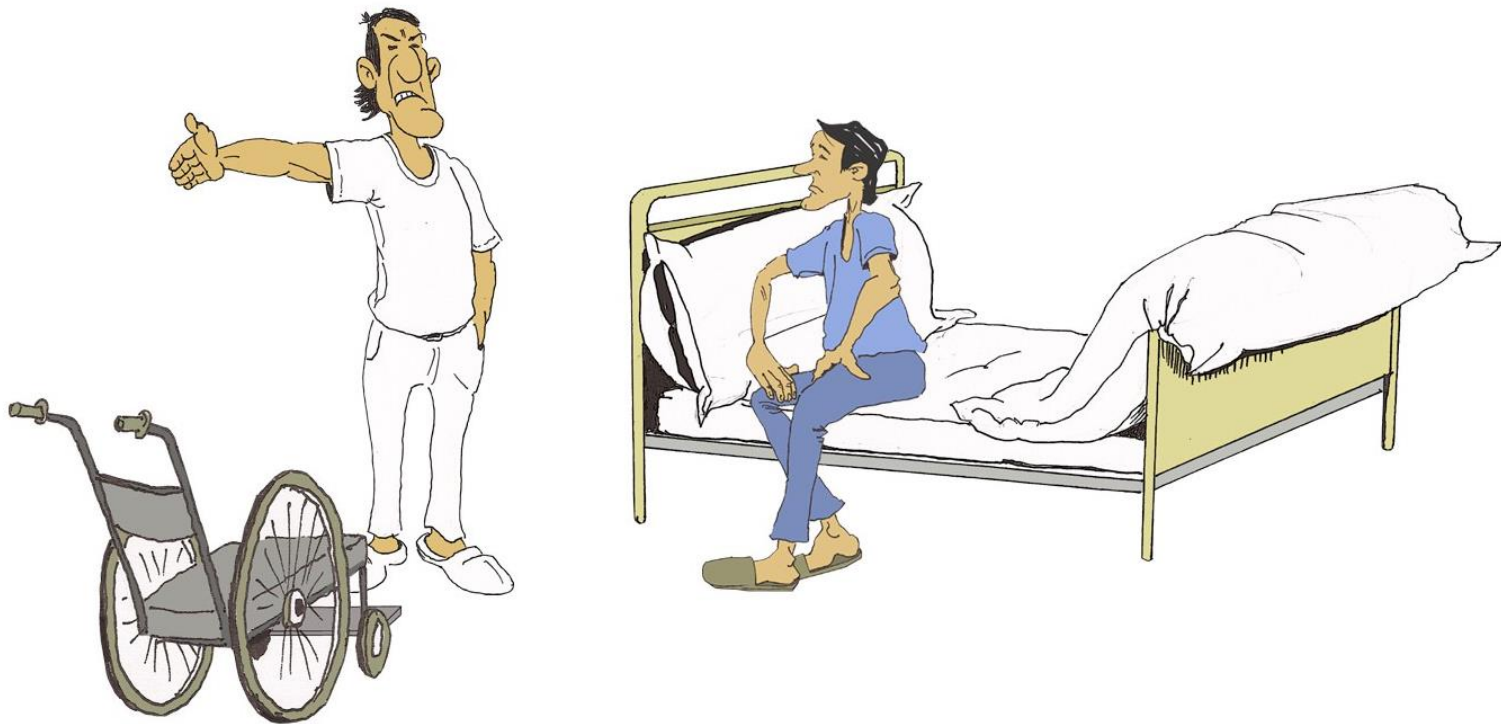
(Ist diese Position für Sie angenehm?)

- Da** (Ja)
- Nu** (Nein)



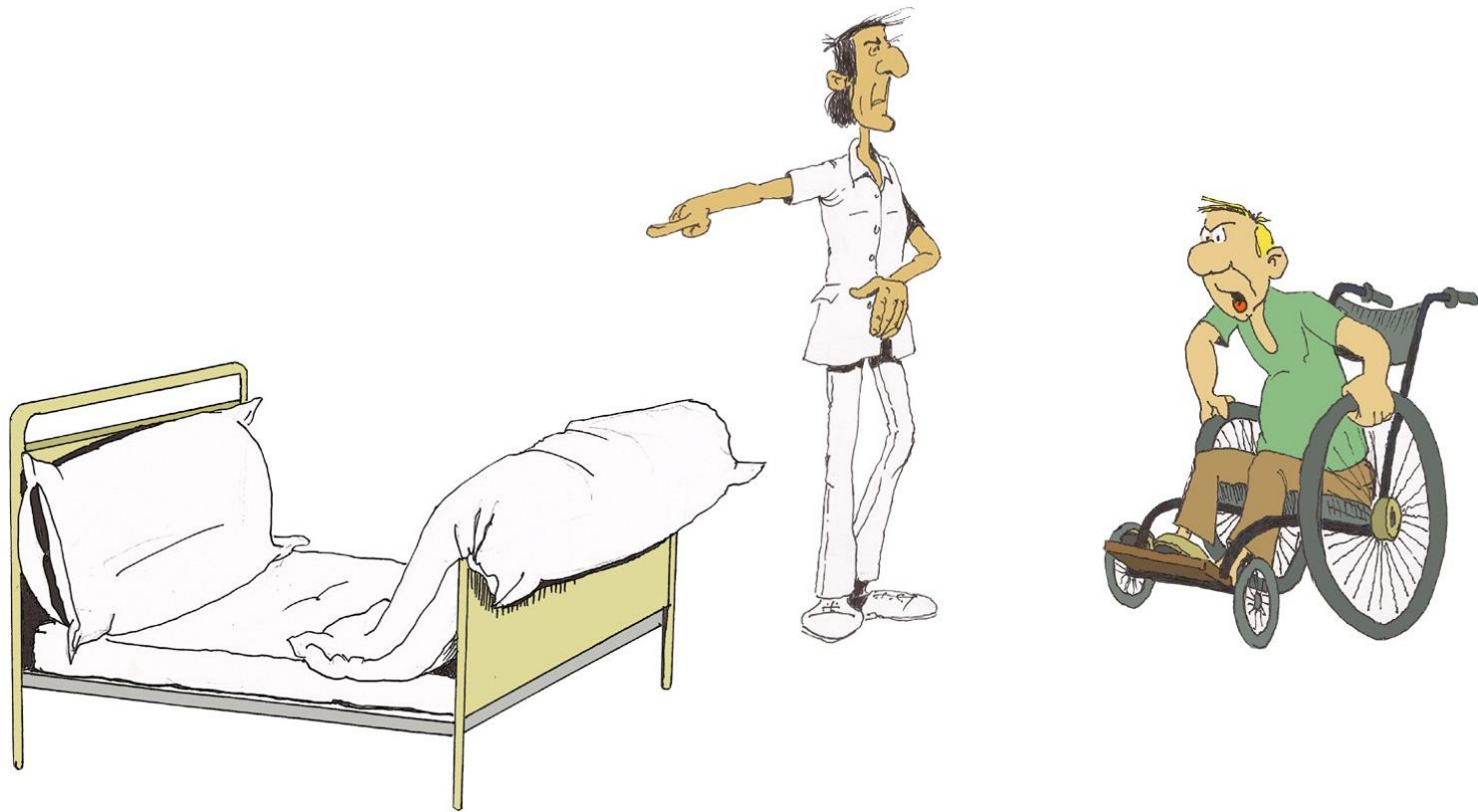
As dort sa va ajut sa va asezati in scaunul cu rotile

(Ich würde Ihnen gerne in den Rollstuhl helfen)



As dort sa va akut sa va asezati din scaun in pat

(Ich würde Ihnen beim Transfer vom Rollstuhl in das
Bett helfen)



Terapeutul de sport este aici. Doriti sa faceti nuste exercitii usoare?

(Die Sporttherapeutin/ der Sporttherapeut ist da.
Möchten Sie an ein paar leichten Übungen teilnehmen?)

- Da** (Ja)
- Nu** (Nein)



Doriti Putin aer proaspat, sa ne plimbam?

(Wollen Sie an die frische Luft, um ein wenig spazieren zu gehen?)

- Da** (Ja)
- Nu** (Nein)



Aveti nevoie de o geaca, palton sa va imbracati?

(Benötigen Sie noch eine Jacke / Mantel zum
Anziehen?)

- Da** (Ja)
- Nu** (Nein)



Aveti programare la fizioterapeut. Acesta ar dort sa faca cateva exercitii zu dvs

(Sie haben einen Termin bei einem Physiotherapeuten.
Dieser würde gerne mit Ihnen Bewegungsübungen
durchführen)



Ar dort sa fad exercitii de mers cu Rollatorul

(Ich würde gerne mit Ihnen Gehübungen mit dem
Rollator durchführen)



Doriti sa participati la fizioterapie?

(Möchten Sie an der Ergotherapie teilnehmen?)

- Da** (Ja)
- Nu** (Nein)

